

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ
„НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ЕЗИКОВ СВЯТ
ORBIS LINGUARUM

Том 17

Кн. 2

НАСТОЯЩИЯТ БРОЙ НА СП. „ЕЗИКОВ СВЯТ“ ИЗЛИЗА С ФИНАНСОВАТА ПОДКРЕПА НА ФОНД „НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ“. НАУЧНОТО СП. „ЕЗИКОВ СВЯТ“ Е РЕФЕРИРАНО В SCOPUS (ОТ 2018 Г.), ERIN PLUS, РИНЦ (РОССИЙСКИЙ ИНДЕКС НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ), CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN ONLINE LIBRARY (CEEOL) И ULRICH'S PERIODICALS.

Езиков свят

Том 17

Кн. 2

Университетско издателство
„Неофит Рилски“, Благоевград

© Художник на корицата

Проф. Георги Драчев

Проф. Емил Куков

Банкови сметки: ИНТЕРНЕСЪНЪЛ АСЕТ БАНК АД
BG42IABG7483100211100 – в левове
BG50IABG74583400211101 – в евро

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ
„НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ЕЗИКОВ СВЯТ

Том 17

Кн. 2

Благоевград

2019 г.

Списание „Езиков свят“ се издава от Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“, Благоевград. Списание публикува материали, посветени на езиковото обучение, съпоставителни изследвания, лингвокултурология, странознание и литературоведски изследвания.

Статиите, рецензиите и отзивите, подготвени за публикуване в сп. *Orbis Linguarum* (*Езиков свят*), трябва да са в MSWord със следните параметри: **максимална дължина**: 15 стандартни страници; **полега**: (отгоре, отдолу, отлясно, отляво) 2,54 см; **подравняване**: Justify, с отстъп 1.25см; **шрифт**: Times New Roman, размер на шрифта: 11 pt, **редово пространство**: Single.

Всеки ръкопис трябва да съдържа: 1. **Заглавие**: размер на шрифта: 12 pt, All Caps, Bold.

2. **Име и фамилия на автора (авторите)**: размер на шрифта: 11 pt; All Caps, за фамилията (фамилиите), **Ital.**, институт, e-mail. 3. **Заглавие на статията на английски език**: подравняване: Align Left, All Caps, размер на шрифта: 10 pt, Bold.

4. **Име и фамилия на автора (авторите) на английски език**: подравняване: Align Left, All Caps, размер на шрифта: 10 pt, Ital. 5. **Резюме на английски език**: Justify, размер на шрифта: 9 pt, максимална дължина 250 думи. 6. **Ключови думи на английски език**: не повече от 7 на брой, размер на шрифта: 10 pt. 7. **Бележка под линия**: Times New Roman, Single, Justify, размер на шрифта: 10 pt. 8. **Цитати в текста**: а) (*Panova, 1980, p. 29*); б) *Panova (1980) states that criticism is of extreme importance in decision making.* 9. **Библиография**: Times New Roman, Justify, размер на шрифта: 10 pt, напр.:

- Ангелов, Б. (1971)** Сказание за железния кръст. // *Старобългарска литература*, № 1, с. 136 – 155. (*Angelo B. The Legend of the Iron Cross. //Starobalgarska literatura*, № 1, s. 136 – 155.)
- Chomsky, N. (1974)** Bemerkungen zum Anarchismus. – In: *Aus Staatsraison*. Frankfurt, S.104–121.
- Rolin, D.(2002a)** Dulle Griet. Bruxelles, 166 p.
- Rolin, D.(2002b)** Plaisirs. Paris, 207 p.

Материали, които не отговарят на изискванията, не се разглеждат и не се рецензират. Авторите носят отговорност за оригиналността на приетите за публикуване текстове.

Редакционен съвет:

Проф. Дейвид Инграм (Arizona State University, USA), проф. Сергей Бирюков (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Germany), проф. Иван Касабов (New Bulgarian University, Bulgaria), проф. Василка Радева (Sofia University, Bulgaria), проф. Григорий Венедиктов (Russian Academy of Science, Russia), проф. Елена Узеньова (Russian Academy of Science, Russia), проф. Лиу Джъбай (Beijing Foreign Studies University, China), доц. Димитър Бело (University of Tirana, Albania), д-р Ваня Станишич (University of Belgrade, Serbia)

Редакционна колегия:

Проф. д-р Антони Стоилов (ant100@abv.bg), проф. д-р Магдалена Костова-Панайотова (panayotova@swu.bg), доц. д-р Анжелина Пенчева (an_pen@abv.bg), проф. д-р Лилия Илиева (lilia.ilieva@swu.bg), доц. д-р Стилиян Стоянов (stilyan@swu.bg) и проф. д. ф. н Цветан Ракъовски (crakiovsky@swu.bg)

Редактори: доц. д-р Дафина Костадинова, гл. ас. д-р Бойка Илиева, гл. ас. д-р Мария Анастасова, гл. ас. д-р Биляна Тодорова

Главен редактор: проф. д-р Магдалена Костова-Панайотова

Филологически факултет

Тел.: +35973 88 – 55 – 01; 8889 – 123;

Факс: +35973 889 – 123;

E-mail: ezikovsvyat@abv.bg; magipkp@mail.bg.

ISSN 1312 – 0484 (Print)

ISSN 2603-4026 (Online)

СЪДЪРЖАНИЕ

ЕЗИКОЗНАНИЕ

ПРОБЛЕМИ И ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА ПРЕД СЪВРЕМЕННАТА ЛИНГВИСТИКА

<i>ОЛЬГА КОСОВИЧ. АКТИВНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ В УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ В НАЧАЛЕ 21 ВЕКА</i>	9
<i>ТАТЬЯНА СИВОВА. КОЛОРИСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ПОВЕСТИ К. Г. ПАУСТОВСКОГО «ЧЁРНОЕ МОРЕ»</i>	17
<i>ТОМАЅ ГОДИЅ. MANIPULATION IN DER SPRACHE DER BOULEVARDPRESSE</i>	26
<i>ПЕТЪР СОТИРОВ. ИДЕИТЕ И ПОСТИЖЕНИЯТА НА ЛЮБЛИНСКАТА ЕТНОЛИНГВИСТИЧНА ШКОЛА И НОВИТЕ ПЕРСПЕКТИВИ ПРЕД БЪЛГАРСКАТА ЛИНГВИСТИКА</i>	39
<i>ВЛАДИСЛАВ МАРИНОВ, АНИТА ТОДОРАНОВА. ФРАЗЕОЛОГИЗМИ С КОМПОНЕНТ „ВОДА“ В БЪЛГАРСКИЯ И В РУМЪНСКИЯ ЕЗИК</i>	50
<i>НАДЕЛИНА ИВОВА. ФРАЗЕОЛОГИЗМИ С БИБЛЕЙСКИ ПРОИЗХОД В БЪЛГАРСКИ И В ПОЛСКИ ЕЗИК (ПАРАЛЕЛИ В ОБЛАСТТА НА НЕГЛАГОЛНИТЕ ФРАЗЕОЛОГИЧНИ ЕДИНИЦИ)</i>	57
<i>БИЛЯНА ТОДОРОВА. ПРАГМАТИЧНА ФУНКЦИЯ НА ФРАЗАТА „НЕ СИ ПРАВИ ЕКСПЕРИМЕНТИ“ ПРИ ОБЩУВАНЕТО ВЪВ ФОРУМИТЕ НА BG-МАММА</i>	63
<i>ЦВЕТАН ВАСИЛЕВ. „ЗА ДРЕВНОСТТА НА БАЩИНАТА ЗЕМЯ И ЗА БЪЛГАРСКИТЕ ДЕЛА“ НА ПЕТЪР БОГДАН БАКШИЧ – СТРУКТУРА, СЪДЪРЖАНИЕ, ОСНОВНИ ИСТОРИЧЕСКИ ИЗТОЧНИЦИ</i>	74
<i>ДАФИНА КОСТАДИНОВА. ЗА НЯКОИ ЧАСТНИ ПРИМЕРИ НА ПРЕВОД И АВТОПРЕВОД</i>	86
<i>ДИМИТЪР ВЕСЕЛИНОВ, МИЛЕНА ЙОРДАНОВА. СЪПОСТАВИТЕЛНА СЪЧЕТАЕМОСТ</i>	93
<i>ОЛЕНА КЛИМЕНТОВА. ОСНОВНИ НАПРЯМИ КОМУНИКАТИВНОГО ДИНАМИЗМУ У ПРОСТОРИ РЕЛІГІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ</i>	100

„ЕЗИЦИТЕ“ НА ЛИТЕРАТУРНАТА ТВОРБА

<i>МИРОСЛАВА КОРТЕНСКА. ЯВОРОВ И ТЕАТЪРЪТ (РАЗШИРЯВАНЕ НА КУЛТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОТО МУ НАСЛЕДСТВО – ДРАМАТУРГИЯ, ПРЕВОДИ, ТЕАТРАЛНА ДЕЙНОСТ)</i>	109
<i>НИКОЛАЙ ПАПУЧИЕВ. „СУРВА“ В ПЕРНИК И СПЕЦИФИКИТЕ НА ПОЛИТИКИТЕ ЗА ОПАЗВАНЕ НА КУЛТУРНОТО НАСЛЕДСТВО В ЕПОХАТА НА НРБ</i>	113
<i>MIHAELA ZAHARIA. LITERATUR UND ANTHROPOLOGIE AM BEISPIEL VON ROBERT MÜLLERS UND ERNST JÜNGERS WERK</i>	120
<i>БОЙКО ЛАМБОВСКИ. МАРИНА БАСМАНОВА В ЛИРИКАТА НА ЙОСИФ БРОДСКИ – МУЗА ОТ НЕБЕСАТА НА КИРКЕГОР</i>	133

ИЗТОКЪТ – ДАЛЕЧЕН И БЛИЗЪК

YUXIANG LIN. BETWEEN NATIONALISM AND EUROPEANISM: REPRESENTATIONS OF CHINA'S BELT AND ROAD INITIATIVE IN BULGARIAN MEDIA, 2013-2018 137

AGHAVNI HARUTYUNYAN. ON SOME OBSTACLES AND CHALLENGES TO THE IMPLEMENTATION OF THE CHINESE INITIATIVE ONE BELT, ONE ROAD 143

ANTOANETA NIKOLOVA. ECOLOGICAL IMPLICATIONS OF THE UNDERSTANDING OF HUMAN BEING IN THE CLASSICAL CHINESE THOUGHT 157

ЛИЛИЯ ИЛИЕВА. ТЕМАТИЧНИЯТ РЕЧНИК НА ДЖАН СУНСФЪН-КАНЕТИ – ОСНОВА ЗА ЛИНГВИСТИЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ 164

БОРИС МАНОВ. „ПЪТЯТ НА КОПРИНАТА“, ЕВРАЗИЙСКИЯТ ПРОЕКТ И „ГОЛЯМА ЕВРАЗИЯ“ (ГЕОПОЛИТИЧЕСКИ ПРОЧИТ) 170

ИВАНКА ВЛАЕВА. „ЦВЕТОВЕТЕ НА ТРАДИЦИИТЕ“ – СПОДЕЛЕНИ ОБРАЗИ ОТ АЗИЯ 182

ЕВЕЛИНА ХАЙН. СВЕЩЕНАТА ПЛАНИНА ТАЙШАН В ПРОФАННОТО ПРОСТРАНСТВО НА СЪВРЕМЕННАТА КУЛТУРНА ИНДУСТРИЯ НА КНР 190

РЕЦЕНЗИИ И ОТЗИВИ

ЕЛЕНА ХАДЖИЕВА. НОВОТО ПОМАГАЛО ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ БЪЛГАРИСТИ – ОЩЕ ЕДИН ЕТАП В РАЗВИТИЕТО НА ПРИЛОЖНАТА ЛИНГВИСТИКА (STALYANOVA, NADEZHDA, ELENA KREJČOVÁ. BULHARSKÉ TEXTY K PŘEKLADATELSKÉMU SEMINÁŘI. ČÁST 3. MASARYKOVA UNIVERZITA, BRNO, 2018) 198

МАРИНЕЛА МЛАДЕНОВА. НОВИ ИЗСЛЕДВАНИЯ ВЪРХУ БЪЛГАРО-ЧЕШКАТА ГЛАГОЛНА МОРФОЛОГИЯ 200

МАГДАЛЕНА КОСТОВА-ПАНАЙТОВА. ДА ОТКРИЕМ КИТАЙ 204

CONTENTS

LINGUISTICS

PROBLEMS AND CHALLENGES OF MODERN LINGUISTICS

<i>OLGA KOSOVYCH. ACTIVE DERIVATIONAL PROCESSES IN THE UKRAINIAN LANGUAGE IN THE EARLY 21ST CENTURY</i>	9
<i>TATYANA SIVOVA. COLORIST SPACE OF THE STORY “THE BLACK SEA” BY K. PAUSTOVSKY</i>	17
<i>TOMÁŠ GODIŠ. MANIPULATION IN THE LANGUAGE OF TABLOIDS</i>	26
<i>PETAR SOTIROV. THE IDEAS AND ACHIEVEMENTS OF THE ETHNOLINGUISTIC SCHOOL OF LUBLIN AND THE NEW PERSPECTIVES TO THE BULGARIAN LINGUISTICS</i>	39
<i>VLADISLAV MARINOV, ANITA TODORANOVA. PHRASEMES WITH COMPONENT „WATER“ IN THE BULGARIAN AND IN THE ROMANIAN LANGUAGE</i>	50
<i>NADELINA IVOVA. BIBLICAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN BULGARIAN AND POLISH (A COMPARATIVE ANALYSIS IN THE AREA OF NON-PREDICATIVE EXPRESSIONS)</i>	57
<i>BILYANA TODOROVA. PRAGMATIC FUNCTION OF THE PHRASE “DON’T DO EXPERIMENTS” IN BG-MAMMA FORUMS COMMUNICATION</i>	63
<i>TSVETAN VASILEV. „THE ANTIQUITY OF THE FATHERLAND AND THE DEEDS OF THE BULGARIANS” BY PETAR BOGDAN BAKSIČ – STRUCTURE, CONTENTS, MAIN HISTORICAL SOURCES</i>	74
<i>DAFINA KOSTADINOVA. ON SOME PARTICULAR CASES OF TRANSLATION AND SELF-TRANSLATION</i>	86
<i>DIMITAR VESSELINOV, MILENA YORDANOVA. COMPARATIVE COMPATIBILITY</i>	93
<i>OLENA KLYMENTOVA. THE MAIN DIRECTIONS OF COMMUNICATIVE DYNAMISM IN THE SPACE OF RELIGIOUS COMMUNICATION</i>	100

„THE LANGUAGES“ OF THE LITERARY WORK

<i>MIROSLAVA KORTENSKA. YAVOROV AND THE THEATRE. BROADENING HIS CULTURAL AND HISTORIC HERITAGE – DRAMATURGY, TRANSLATIONS, THEATRE ACTIVITY</i>	109
<i>NIKOLAY PAPUCHIEV. SURVA FESTIVAL IN THE TOWN OF PERNIK AND THE FEATURES OF CULTURAL HERITAGE PROTECTION POLICIES IN THE PEOPLE’S REPUBLIC OF BULGARIA</i>	113
<i>MIHAELA ZAHARIA. LITERATURE AND ANTHROPOLOGY (ON THE PRODUCTIONS OF ROBERT MÜLLER AND ERNST JÜNGER)</i>	120
<i>BOYKO LAMBOVSKI. MARINA BASMANOVA IN THE POETRY OF J. BRODSKY – A MUSE FROM THE KIERKEGAARD’S SKIES</i>	133

THE EAST - SO FAR, SO CLOSE

<i>YUXIANG LIN. BETWEEN NATIONALISM AND EUROPEANISM: REPRESENTATIONS OF CHINA’S BELT AND ROAD INITIATIVE IN BULGARIAN MEDIA, 2013-2018</i>	137
--	-----

AGHAVNI HARUTYUNYAN. ON SOME OBSTACLES AND CHALLENGES TO THE IMPLEMENTATION OF THE CHINESE INITIATIVE ONE BELT, ONE ROAD 143

ANTOANETA NIKOLOVA. ECOLOGICAL IMPLICATIONS OF THE UNDERSTANDING OF HUMAN BEING IN THE CLASSICAL CHINESE THOUGHT 157

LILIYA ILIEVA. SEMANTICALLY ORGANIZED BULGARIAN-CHINESE DICTIONARY OF ZHAN SONGFEN (SOFIA, 1969) – A RESEARCH BASE FOR LINGUISTIC STUDIES 164

BORIS MANOV. „THE SILK ROAD“, THE EURASIAN PROJECT AND „GREAT EURASIA“ (GEOPOLITICAL READING) 170

IVANKA VLAEVA “THE COLOURS OF TRADITIONS” – SHARED IMAGES OF ASIA 182

EVELINA HEIN. THE SACRED MOUNT TAISHAN IN THE PROFANE SPACE OF THE CONTEMPORARY CULTURE INDUSTRY OF PRC 190

REVIEWS

ELENA HADZHIEVA. THE NEW TEXTBOOK FOR BULGARIAN AS A FOREIGN LANGUAGE – ANOTHER. STAGE IN THE DEVELOPMENT OF APPLIED LINGUISTICS 198

MARINELA MLADENOVA. NEW RESEARCH ON BULGARIAN-CZECH VERBAL MORPHOLOGY 200

MAGDALENA KOSTOVA-PANAYOTOVA. DISCOVER CHINA 204